



LEGE
pentru modificarea și completarea unor acte legislative

nr. 207 din 12.07.2013

Monitorul Oficial nr.186/609 din 24.08.2013

* * *

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.I. – [Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999](#) privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2000, nr.24–26, art.137), cu modificările ulterioare, se modifică și se completează după cum urmează:

1. Articolul 2:

la noțiunea “tratată internațional”, după cuvintele “tratată internațional” se introduce textul “(denumit în continuare și *tratată*)”;

după noțiunea “rezervă” se introduce o noțiune nouă cu următorul cuprins:

“declarație – mențiune, alta decât rezerva, formulată la momentul semnării, ratificării, acceptării, aderării sau aprobării unui tratată internațional ori la un alt moment în conformitate cu prevederile tratatului, prin care se interpretează unele prevederi ale acestuia de către partea moldovenească sau prin care partea moldovenească efectuează notificările prevăzute de tratată;”

noțiunea “publicare” se exclude.

2. La articolul 7, alineatele (2) și (3) vor avea următorul cuprins:

“(2) Președintele Republicii Moldova sau Guvernul Republicii Moldova adoptă decizia cu privire la inițierea negocierilor. În cazul tratatelor internaționale specificate la art.11 alin.(1), adoptarea deciziei cu privire la inițierea negocierilor este precedată de consultarea Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului. În acest scop, Comisiei i se prezintă solicitarea de aviz consultativ, însoțită de argumentarea necesității încheierii tratatului internațional, cu specificarea eventualelor consecințe de ordin politic, financiar-economic sau de altă natură pe care le implică încheierea tratatului internațional, proiectul acestuia în limba de stat și, după caz, în limba străină, avizul Ministerului Justiției privind compatibilitatea proiectului tratatului internațional cu prevederile [Constituției Republicii Moldova](#) și cu legislația națională, avizele altor ministere și autorități administrative centrale de specialitate vizate.

(3) Propunerea cu privire la inițierea negocierilor este prezentată de către organul responsabil pentru încheierea tratatului, de comun acord cu Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene și prin intermediul acestuia. Propunerea conține argumentarea necesității încheierii tratatului internațional, cu specificarea eventualelor consecințe de ordin politic, financiar-economic sau de altă natură pe care le implică încheierea tratatului internațional, proiectul acestuia în limba de stat și avizele ministerelor și ale altor autorități administrative centrale de specialitate privind oportunitatea încheierii tratatului internațional. Ministerul Justiției prezintă avizul privind compatibilitatea proiectului tratatului internațional cu prevederile [Constituției Republicii Moldova](#) și cu legislația națională. Organul responsabil pentru încheierea tratatului asigură traducerea și prezentarea către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a textului proiectului tratatului internațional în limba în care se va negocia, în scopul transmiterii acestuia partenerului de negocieri. Organul responsabil pentru încheierea tratatului este responsabil de exactitatea traducerii proiectului tratatului internațional.”

3. Legea se completează cu articolul 8¹ cu următorul cuprins:

“Articolul 8¹. Aprobarea semnării

(1) După finalizarea negocierilor se adoptă decizia cu privire la aprobarea semnării tratatului internațional. În cazul tratatelor internaționale care urmează a fi încheiate în numele statului, decizia se adoptă prin decret al Președintelui Republicii Moldova, iar în cazul celorlalte tratate internaționale – prin hotărâre de Guvern.

În cazul tratatelor internaționale specificate la art.11 alin.(1), dacă textele negociate ale acestora conțin diferențe de fond (diferențe care țin de obiectul de reglementare, de subiecții, drepturile și obligațiile acestora) față de textele asupra cărora au fost inițiate negocierile, semnarea tratatului internațional este precedată de consultarea Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului. În acest scop, Comisiei i se prezintă solicitarea de aviz consultativ, însoțită de documentele menționate la alin.(2) al prezentului articol.

(2) Propunerea cu privire la aprobarea semnării tratatului internațional este prezentată Președintelui Republicii Moldova, în cazul tratatelor internaționale care urmează a fi încheiate în numele statului, sau Guvernului Republicii Moldova, în cazul celorlalte tratate internaționale, de către organul responsabil pentru încheierea tratatului, de comun acord cu Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene și prin intermediul acestuia.

Propunerea include textul tratatului internațional negociat, în limba de stat și, după caz, în limba de referință convenită de părți, nota informativă care conține referiri la procesul și rezultatele negocierilor, aspectele esențiale ale tratatului care au fost modificate și/sau completate în urma negocierilor, eventualele consecințe de ordin politic, financiar-economic sau de altă natură pe care le implică încheierea tratatului internațional. În cazul în care textul tratatului internațional negociat conține diferențe de fond față de textul asupra căruia au fost inițiate negocierile, la propunere se vor anexa avizele repetate ale ministerelor și ale instituțiilor de resort privind oportunitatea încheierii tratatului internațional, inclusiv avizul Ministerului Justiției privind compatibilitatea proiectului tratatului internațional negociat cu prevederile [Constituției Republicii Moldova](#) și cu legislația națională. Propunerea va conține referiri privind nivelul și funcția persoanei care va semna tratatul internațional.

(3) În caz de urgență a semnării tratatului internațional și doar dacă există temeiuri suficiente să se considere că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial al tratatului, se poate emite o singură decizie cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului, respectându-se procedura prevăzută la art.7. În acest caz, Comisia politică externă și integrare europeană a Parlamentului va emite un singur aviz cu privire la oportunitatea inițierii negocierilor și semnării tratatului internațional.”

4. Articolul 9 va avea următorul cuprins:

“Articolul 9. Depline puteri

(1) Deplinele puteri se eliberează de către ministrul afacerilor externe și integrării europene conform deciziei privind inițierea negocierilor și conform deciziei privind aprobarea semnării tratatului internațional.

(2) Ministrul afacerilor externe și integrării europene eliberează deplinele puteri pentru participarea delegațiilor guvernamentale la reuniuni internaționale, dacă este necesar potrivit regulilor de procedură ale reuniunii sau organizației respective.

(3) Procedura solicitării și perfectării deplinelor puteri este stabilită de legislația Republicii Moldova.”

5. La articolul 14, alineatul (5) se completează în final cu textul “în termen de cel mult 30 de zile de la data semnării”.

6. Articolul 23 se completează cu alineatul (5) cu următorul cuprins:

“(5) Până la sfârșitul lunii ianuarie a fiecărui an calendaristic, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene transmite spre informare Parlamentului lista, în versiune electronică, a tratatelor internaționale la nivel de stat și guvern semnate, ratificate, acceptate, aprobate, la care s-a aderat și care au intrat în vigoare în cursul anului calendaristic precedent.”

7. La articolul 30:

alineatul (1) va avea următorul cuprins:

“(1) Actul normativ de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, însoțit de textul tratatului internațional în limba de stat, inclusiv textele anexelor și documentelor aferente, rezervele și declarațiile

Republicii Moldova la tratatul internațional efectuate la momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării sau aderării, precum și actele normative referitoare la suspendarea, denunțarea sau stingerea tratatului internațional se publică în Monitorul Oficial al Republicii Moldova conform legislației. Ordinul ministrului afacerilor externe și integrării europene prin care se aduce la cunoștința publică data intrării în vigoare, a suspendării sau data stingerii tratatului internațional se publică în Monitorul Oficial al Republicii Moldova în termen de cel mult 30 de zile de la constatarea datei intrării în vigoare, a suspendării sau de la constatarea datei stingerii tratatului internațional. În cazul unui tratat internațional cu termen de valabilitate determinat, în ordinul ministrului afacerilor externe și integrării europene prin care se constată data intrării în vigoare se indică și data stingerii acestuia.”

articolul se completează cu alineatele (1¹) și (1²) cu următorul cuprins:

“(1¹) Textul în limba de stat al tratatului internațional în formă simplificată, inclusiv textele anexelor și documentelor aferente, rezervele și declarațiile Republicii Moldova la tratatul internațional efectuate la momentul semnării, împreună cu ordinul ministrului afacerilor externe și integrării europene prin care se aduce la cunoștința publică data intrării în vigoare a tratatului internațional, se publică în Monitorul Oficial al Republicii Moldova în termen de cel mult 10 zile de la data intrării în vigoare a acestuia.

(1²) Textul în limba de stat al tratatului internațional care se aplică provizoriu în conformitate cu art.16, inclusiv textele anexelor și documentelor aferente, rezervele și declarațiile Republicii Moldova la tratatul internațional, împreună cu ordinul ministrului afacerilor externe și integrării europene prin care se aduce la cunoștința publică data începerii aplicării provizorii a tratatului internațional, se publică în Monitorul Oficial al Republicii Moldova în termen de cel mult 10 zile de la data respectivă, fără necesitatea republicării acestor texte împreună cu actele normative de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.”

alineatul (2) se completează în final cu textul “, a cărei exactitate este asigurată de organul responsabil pentru încheierea tratatului”.

articolul se completează cu alineatul (3) cu următorul cuprins:

“(3) Actele oficiale indicate în prezentul articol se plasează pe pagina web a Guvernului, în conformitate cu legislația în vigoare.”

Art.II. – Articolul 1 din [Legea nr.173-XIII din 6 iulie 1994](#) privind modul de publicare și intrare în vigoare a actelor oficiale (republicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2008, nr.183–185, art.653) se modifică și se completează după cum urmează:

la alineatul (1), textul “Comisiei Naționale a Pieței Financiare*” se substituie cu textul “Comisiei Naționale a Pieței Financiare, precum și actele normative de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare la tratatele internaționale, însoțite de textul tratatului în limba de stat, inclusiv textele anexelor și documentelor aferente, rezervele și declarațiile Republicii Moldova la tratat efectuate la momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării sau aderării, actele normative referitoare la suspendarea, denunțarea sau stingerea tratatelor internaționale, ordinul ministrului afacerilor externe și integrării europene prin care se aduce la cunoștința publică data intrării în vigoare, a suspendării sau data stingerii tratatelor internaționale*”.

la alineatul (5), după textul “la data indicată în text” se introduce textul “, cu excepția actelor menționate la art.2”;

alineatul (6) va avea următorul cuprins:

“(6) Actele normative de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare la tratatele internaționale, însoțite de textul tratatului internațional în limba de stat, inclusiv textele anexelor și documentelor aferente, rezervele și declarațiile Republicii Moldova la tratatul internațional efectuate la momentul semnării, ratificării, acceptării, aprobării sau aderării, actele normative referitoare la suspendarea, denunțarea sau stingerea tratatelor internaționale, ordinul ministrului afacerilor externe și integrării europene prin care se aduce la cunoștința publică data intrării în vigoare, a suspendării sau data stingerii tratatelor internaționale se publică în Monitorul Oficial în condițiile alin.(4).”

la alineatul (7), textul “exactitatea traducerii fiind certificată de Ministerul Afacerilor Externe” se substituie cu textul “certificată de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene, a cărei exactitate

este asigurată de organul responsabil pentru încheierea tratatului internațional”.

Art.III. – Tratatetele internaționale la care Republica Moldova a devenit parte pînă la intrarea în vigoare a prezentei legi se publică în ediții speciale ale Monitorului Oficial al Republicii Moldova.

Art.IV. – Guvernul, în termen de 3 luni, va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege.

PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI

Igor CORMAN

Chișinău, 12 iulie 2013.

Nr.207.